

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the problems I encountered when translating a novel *The Temple of My Familiar* by Alice Walker from English into Czech. It comprises two parts. The first one, a practical part, is the translation of an initial part of the novel. The major focus of the second one, a theoretical part, is an analysis of the translation providing the reader with explanations and comments on the choices of lexical and grammatical tools I made while translating particularly challenging passages of the novel. I provided my explanations with theoretical support in the form of quotations of experts in the field of translation.

KEY WORDS

Translation, *The Temple of My Familiar*, Alice Walker, proper nouns, occurrence of Spanish, functional sentence perspective, relative clauses, translating say and tell, idioms, oversegmentation, postponed subject.

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá problémy, na které jsem narazil při překladu románu *The Temple of My Familiar* Alice Walkerové z angličtiny do češtiny. Sestává ze dvou částí. První, praktická část, představuje překlad úvodní části románu. Druhá, teoretická, má za cíl analýzu tohoto překladu, zdůvodnění a komentáře zvoleného výběru jazykových prostředků při překladu obzvláště náročných pasáží textu. Vysvětlení jsou opatřena podpůrnými citacemi z děl odborníků na překlad.

KLÍČOVÁ SLOVA

Překlad, *The Temple of My Familiar*, Alice Walkerová, vlastní jména, výskyt španělštiny, aktuální členění větné, vztahné věty, překlad say a tell, idiomy, přílišná segmentace, odložený podmět.